



## UMOWA

o  
współpracy pomiędzy  
Mechatronika wyposażenie  
dydaktyczne Sp.z o.o.  
i  
LWOWSKIM NARODOWYM  
UNIwersYTeTeM AGRARNYM W  
DUBLANACH,  
UKRAINA

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Lwowskim Narodowym Uniwersytetem i Mechatronika wyposażenie dydaktyczne Sp. zo.o, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

### § 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

### § 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

### § 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

### § 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.

### § 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów

## УГОДА №4



про співпрацю між  
навчально – технічним центром  
«Мехатроніка»  
та  
Львівським національним  
аграрним університетом  
в Дублянах,  
Україна

З метою розвитку співпраці між Львівським національним аграрним університетом та навчально – технічним центром «Мехатроніка» укладають цю угоду про співпрацю.

### §1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

### §2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фунда-ментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці з метою навчання студентів;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозиумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публі-каціями та іншою науковою інформацією.

### §3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжна-родних дослідницьких програм.

### §4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

### §5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

### §6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

### §7

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będzie:

- Prezes inż. Ryszard Kędzia

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

- prof. dr hab. Stepan Kovalyshyn - dziekan wydziału mechaniki i energetyki

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

### §8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Lwów- Poznań -06...03... 2015 r.

Prezes inż. Ryszard Kędzia

Tel./fax. +48 61 870 59 06

61-324 Poznań, ul. Ustrzycka 1, POLSKA



### §6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

### §7

1. З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

—президент Річард Кедзя

З української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

—доцент, к.т.н., Ковалишин Степан Йосифович - декан факультету механіки та енергетики,

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох навчальних закладів.

### §8

Інші зауваги:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну

Ректор Львівського національного аграрного університету, (Україна)

професор академік НААНУ В. Снітинський

80381, м. Дубляни, Жовківського району, Львівської обл.

вул. В. Великого, 1

тел. (032) 2242335, факс (032) 2242919

